

# Prepositionen/konjunktionen *tā*

## I. *tā* som preposition

### A. För att uttrycka tids- eller rumsförhållanden:

#### 1. I betydelsen 'till, upp till, ner till, fram till etc.'

*ammā bālātarin mozd dar deh 25 riāl tā 35 riāl bud*

'Men den högsta lönen i byn var 25 till 35 rial'

*kot-e mardāne-aš tā zānuhā-š miresid*

'Hans kavaj räckte honom till knäna'

*az sir tā piāz*

'Från vitlök till gullök (= i detalj)'

*tu kārḫāne si tā čehel bačče-ye digar ham budand*

'I fabriken fanns det 30 till 40 andra barn också'

#### 2. I betydelsen *under loppet av*

*tā čahār panj ruz kelās lang bud*

'Under fyra fem dagar var haltade klassen (= fungerade inte klassen ordentligt)'

#### 3. I betydelsen *inom*

*šafar 'ali midānest ke tā čand daqiçe-ye digar, qaṭār-e mosāferbari-i be ānjā*

*x'āhad resid*

'Safar Ali visste att ett persontåg skulle komma dit inom (loppet av) några minuter'

## B. I betydelsen *ān* när två hela satser jämförs med varandra

(Den vanligaste komparationsprepositionen är annars *az*)

*barā-ye goftan-e "kār" vaqt-e bištar-i lāzem dārim tā barā-ye goftan-e "kar"*

'För att uttala (ordet) *kār* behövs mer tid än för att uttala (ordet) *kar*'

## II. *tā* som konjunktion

### A. I tidsbisatser:

#### 1a. Ensam eller tillsammans med *inke* (*tā inke*) i betydelsen 'tills'.

I dessa satser står verbet i presens konjunktiv när det syftar på framtid, annars i TAM-form för förfluten tid.

*injā bemān tā (inke) man biāyam*

'Stanna här tills jag kommer'

*ānjā mādam tā (inke) dustam āmad*

'Jag stannade där tills min vän kom'

### 1b. I betydelsen *förrän* med nekat verb

I dessa satser kan verbet stå i presens konjunktiv när det syftar på framtid, annars i TAM-form för förfluten tid.

*tā kār-eš be jāhā-ye bārik nakešide beferestim-eš piš-e ḡalazun-pire*

'Vi skickar honom/henne till gamla snigeln innan det har gått för långt'

*tā čahār panj māhi šekār nakonad, dast az sar-e mā bar nemidārad*

'Han lämnar oss inte ifred förrän han tar fyra fem fiskar som byte'

### 2. I betydelsen *så länge som*

I dessa satser står verbet i presens indikativ när det syftar på framtid, annars i TAM-form för förfluten tid.

*tā to injā hasti, man ham mimānam*

'Så länge som du är här stannar jag också'

### 3. I betydelsen *så snart som, precis när*

I dessa satser står verbet oftast i preteritum, både för förfluten tid och framtid.

*tā x<sup>v</sup>āstand rāh bioftand didand ke āb-e dōr o barešān bālā āmad*

'Så snart som (just då) de skulle ge sig iväg såg de att vattnet runt omkring dem höjdes)

*tā didand māhi siāh bidār šod yekšedā goftand: šobḡ bexeyr*

'Så snart de såg att svarta fisken vaknat sade de i kör: God morgon'

*tā x'āstam az dar begozaram moč-am-rā gereft*

'Just när jag skulle till att gå ut genom dörren tog han tag i min handled'

*tā ānhā-rā didi, farār kon*

'Stick så fort du ser dem'

#### **4. I betydelsen *vid den tid då, vid det laget när***

I dessa satser står verbet i presens konjunktiv när det syftar på framtid, och i preteritum för förfluten tid.

*tā polis āmad dozd farār karde bud*

'Tjuven hade rymt vid det laget då polisen kom'

*tā man beresam dir mišavad*

'Det blir sent då jag kommer, vid den tid då jag kommer'

Ev. skulle man också kunna tänka sig att denna mening passar i 1a (tills)

#### **B. I finala bisatser (som uttrycker syftet med handlingen)**

I dessa satser står alltid verbet i konjunktiv. Konjunktionen *ke* kan också användas i denna betydelse.

*murčehā dar tābestān dāne jam' mikonand tā dar zemestān āsude bāšand*

'Myrorna samlar frön om sommaren för att ha det lugnt på vintern'

*in māhi-ye fožul-rā xafe konid tā āzādi-tān-rā be dast biāvarid*

'Stryp den här näsvisse fisken för att ni skall få er frihet'

*šafar 'ali har šab az kenār-e rāhāhan migozašt tā be xāne-aš beresad*

'Safar Ali gick varje kväll längs järnvägen för att komma hem'

*dar jostoju-ye čāre'i bud tā betavānad jān-e mosāferān-rā nejāt bedahad*  
'Han sökte efter någon utväg för att kunna rädda livet på resenärerna'

### C. I innehållsbisatser (att-satser)

I dessa satser står verbet i konjunktiv om det syftar på framtid. Konjunktionen *ke* är mycket vanligare i denna betydelse.

*biā šart bebandim tā kodām yek az mā be ān deraxt-i ke bālā-ye tappe ast*  
*zudtar miresim*

'Låt oss slå vad om vem av oss som först når till det träd som står uppe på kullen'

### III. *tā* förekommer också som räknare

I detta fall betyder *tā* 'styck' men lämnas normalt översatt. I denna betydelse uppträder *tā* endast i talspråk och vardagligare litterär stil.

*do tā sag dōr o bar-aš mipelekidand va dom tekān midādand*

'Två hundar strök omkring runt honom och viftade på svansen'

*ḥāji qoli-ye bišaraf miāmad miistād bālā-ye sar-e mā do tā va hey negāh*  
*mikard be x'āhar-am*

Haji Qoli, den uslingen, kom och ställde sig bakom oss två (över våra huvuden)  
och tittade oupphörligt på min syster'

*dar čahār tā deh-e digar zan-e šige dārad*

'Han har biustrur (i tillfälligt äktenskap) i fyra andra byar'

*man agar šad tā ham doxtar dāšte bāšam yeki-rā be ān pir-e kaftār*

*nemidaham*

'Om jag än har hundra flickor ger jag inte en av dem till den där gamle gubben'